Porównanie tłumaczeń Jana 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Skoro więc poznawszy ― Pan, że usłyszeli ― Faryzeusze, że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że Jezus zyskuje więcej uczniów i (więcej) chrzci niż Jan\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak więc poznał Jezus\*, że usłyszeli faryzeusze, że Jezus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Jan [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż zyskuje On więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Pan poznał, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus więcej *ludzi* czynił uczniami i chrzcił niż Jan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzcił niżeli Jan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy poznał Jezus, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czyni i chrzci niżli Jan |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy Pan dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus pozyskuje sobie więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Pan się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus zyskuje więcej uczniów i więcej chrzci niż Jan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż więcej uczniów zyskuje i chrzci niż Jan, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus dowiedział się, że do faryzeuszów dotarła wiadomość, iż gromadzi więcej uczniów i częściej chrzci aniżeli Jan - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że On, Jezus, więcej zdobywa uczniów i więcej chrzci niż Jan  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusze słyszeli, że Jezus pozyskał sobie uczniów i chrzci więcej niż Jan,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż On chrzci i zyskuje więcej uczniów aniżeli Jan - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно Ісус зрозумів, що фарисеї почули, ніби він збирає та хрестить учнів більше ніж Іван, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jak więc rozeznał Iesus, że usłyszeli farisaiosi że Iesus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Ioannes - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy się Jezus dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci liczniejszych uczniów niż Jan, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua dowiedział się, że p'ruszim usłyszeli, że czyni On i zanurza więcej talmidim niż Jochanan |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Pan spostrzegł, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci więcej uczniów niż Jan – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wkrótce Jezus otrzymał wiadomość, że faryzeusze już wiedzą, iż pozyskuje i chrzci więcej uczniów niż Jan |

1. 1) <x>500 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wiele rękopisów "Pan". [↑](#footnote-ref-3)